KAFKOVÁ, Andrea. Tlumočník-pedagog. Speciální pedagogika. 1997, roč. 7, č. 1, s.26–37.

**ZPRACOVÁVÁNÍ INFORMACÍ**

- Aby člověk informaci správně uchopil, je zapotřebí dlouhodobá, plnohodnotná a oboustranná komunikace

- Při čistě orální metodě se neslyšící dítě nenaučí pořádně komunikovat, chápat svět a orientovat se v něm

- Tyto děti možná umí mluvit, ale nemají o čem. Reprodukují slova bez souvislostí s reálným životem

- **Bezděčné učení** – náhodná možnost slyšícího dítěte se dostat k informacím

**ZČJ**

- běžně používaný zvukový český jazyk se svou charakteristickou morfologií, fonetikou a fonologií, doprovázený souběžně s „ukazovacími“ znaky převzatými z českého znakového jazyka

**ČZJ**

- svébytný plnohodnotný jazykový systém se svými vlastními pravidly

**Aspekty, které ovlivňují výběr jazyka, do kterého bude přednáška tlumočena**

1. studenti (komu tlumočit)

2. obsah komunikace (co tlumočit)

3. účel komunikace (proč tlumočit)

**1. studenti (komu tlumočit)**

Studenti nedoslýchaví a ohluchlí po ukončení vývoje řeči a jazyka

- využívají primárně mluvenou češtinu

- rychle se učí – rychlé osvojení znakového jazyka

- Umí pracovat s informacemi

Neslyšící studenti vyrůstající od útlého dětství v komunitě neslyšících, jejich rodiče jsou neslyšící

- využívají primárně ČZJ, ale ovládají dobře i ZČ

Orálně vychovávaní studenti středně a těžce sluchově postižení studenti

- nejpočetnější skupina

- kvůli sluchové vadě nezvládají mluvený jazyk a zároveň v jejich okolí nikdo plnohodnotně neznakuje

- často nejsou schopni funkčně komunikovat, natož pracovat s informacemi

**2. Obsah komunikace (co tlumočit)**

Nutnost, aby studenti pochopili odbornou terminologii a uměli s ní pracovat.

Není takový problém, kdyby neuměli mluvit, ale problém by byl, kdyby nevěděli, co mají říkat nebo psát.

- Základem tlumočení je mluvený český jazyk simultánně doplňovaný znaky, tj. znakovaný český jazyk

- Používáme stejné výrazy a odborné termíny, jaké bychom v odborné situaci používali při komunikaci se stejně starými slyšícími studenty

- Neznámá slova vždy nejprve tlumočíme ve znakované češtině

- Zdůrazňujeme souvislosti

- Pokládáme otázky

**3. Proč tlumočit**

Poskytnout sluchově postiženým studentům stejně kvalitní vzdělávání, jakého se dostává jejich slyšícím spolužákům